

# 北平圖書館所藏貝勒尙善の吳三桂に與へし 手紙に就いて

山 本 守

史學研究第四卷第三號に於いて、鴛淵一先生が「貝勒尙善の吳三桂に與へし手紙に就いて」と題して、二種の手紙——即ち一は内藤博士珍藏の手鈔本と、他の一は即ち福克司博士所藏の刊本のそれである——を發表せられて學界に紹介せられた。その文中に、福克司博士の私信を載せられて、「余は尙善の吳三桂に與へし書に二種の印本あるを聞けり。一は文意形式に於いてより original で吾寧ろ tough であり、他の一はより polite にて潤なり。而して兩印本とも北京國立圖書館に藏せらる。」と述べられてある。今吾人がこゝに紹介せんとするのは、即ちこれに外ならない。

北平圖書館には、福克司博士の言はれる如く、この書二種を藏する。然し博士の言はれる如く、二種の刊本ではなく、一は刊本なるも、他の一は鈔本である。——北平圖書館故宮圖書館滿文書籍聯合目錄に就いて見ても明

なる如く——この二種の中、刊本は鴛淵先生が福克司本として發表せられたるものと同一——尤も一二相違あれどもローマ字の誤植と認む——のものである故に、この刊本に關しては言を費すを要せず。他の一即ち鈔本に就いて、少しく申し述べたいと思ふ。

この鈔本は、滿洲文一冊、漢文一冊の二冊よりなる。何れも普通半紙型の支那紙(東昌紙)に書かれたるものにて、滿洲文は十七葉、一葉左右各七行、漢文は僅八葉にして同様左右各七行の小本である。何人の如何なる時に手鈔せられたるや記する所なし。先づ滿文の方より述べん。滿文本の表紙には “Sang-san beile U San gui de buhe jaisgan” 即ち「尙善貝勒吳三桂に與へし信」なる表題あり。以下其の全文をローマナイズして示さん。

juleri be toktobure amba jiyangjyūn bime Doroi beile  
南 フ 俊定 大 將軍 ニツテ且多羅貝勒

šang-šan i bihe.

尚善ノ書

ječen be neihe hošoi t'in wang sakda ahn de gingunme

鑑ヲ開ケル和碩親王老兄ニ罷ソテ

aluhaha, gūnhakū wang ši faktati tofohon aniya oho.

呈セリ想ハズキ王ヨリ離レテ十五年トナレリ

selbeni fon be gūnti gala jefafi meiren adame yabuhā

昔時ヲ思ヘバ手ヲトリ肩ヲ附シテ行ツタ

fonde gemu asihan etuhun bine. deo bi daci cberi mode

時皆年少強壯ナリキ我弟從來魯鈍

oſi te satu funiyehē gemu šarapi oho. bodoci wang

タリ今鬚髮皆白クナレリ計レバ玉

ſitturi jiramin oſi. ele mangga oho dere deo bi

福厚キニヨリ益壯トナレルカ弟我

sakda forgon be ujiki seme tušan ši mkaſi

老期ヲ養ハント欲シテ職ヨリ棄テ、

juwan aniya fančehē. te wang be gūntai fētūhūn be

十年餘トナレリ今王ヲ突然異心ヲ

deribuhē sere jakade

起シタリト云フニヨリ

ejen i keſi de minbe waljirankū mentuhan be

主上ノ恩ニ我ヲ棄テズ恩ナルヲ

niyahna be ſaci bar'a be sanbi seme dasame baitalaha

人ヲ知レバ敵ヲ知ルトテ復用ヒタリ

deo bi gūnti amban oho niyahna tondo sere hergen

弟我想ハバ大臣タル人忠ト云フ字

ši tuſime muterakt\* oſi sakda ergen be hairankū

ヨリ出ヅル能ハザルニヨリ老命ヲ惜マズ

dergi de oſi

上ニテリテハ

ejen i keſi de karutaki fejeri de oſi tunen irgen

主上ノ恩ニ報イテ下ニテリテハ萬民

be atuhuki seme sakda beye kooha gūfi tutike

ヲ救ハント欲シテ老體軍ヲ取リテ出テタリ

enduringge ejen deo minbe julergi be toktoḅure amba

聖主弟我ヲ南ヲ定メシムル大

jijanggiyūn fungeſi dahān dahān i taziḅume ulhibhengge

將軍ニ封ジテ再三再四勅シテ罷セルハ

wang be gūwa de duibloci oſoraki mſei gurin i keſi

王ヲ他人ニ比スベカラズ我國ノ恩

be alihangge umesi ſjen. unenggi ubšaki sere gūnin

ヲ受クルコト最モ重シ眞ニ叛セトスル意

bihē biči gungju eſu yun nan i bade juwe

テリタルナラバ公主額附雲南ノ地ニ二

nudan genehe de ubšarakū biheo. te se bahafi fētūhūn

度去リタル時叛セザリシカ。今歲得テ亂

be deribuhē be tuwaki wang ni da gūnin waka kooha

ヲ起セルヲ見レバ王ノ本意ニ非ズ軍

be ja i unne dosire seme tuihaha gre hase be  
ヲ 容易 = 勿レ 進ムル ト 期シタリ コノ 上諭ヲ

gūniti  
思へバ

qjen kemuni wang be gosime U halai jukten be utbai  
主上 尙 王 ヲ 慈シミ 吳氏ノ 祀 ヲ 期チ

cfutlame jonderakunge kai julgeci ebsi cjece ubakaha  
毀ゾニ 忍ビサル ナリ。古ヨリ 以來 君主等 叛

amhan de uttu kesi isibhangge akū dere wang  
臣 = カ、ル 恩ヲ 致セルモノ ナカル ベシ 王

daci deo minbe gosime ofi gelhuan akū mini utfaha  
從前 弟 我ヲ 慈シム 故ニ 致テ 我ガ 師

fahnu be tuihame jombuki hituri be dasame baici  
肝 ヲ 出シテ 提言セシ。 福ヲ 重ネテ 求ム

ojorakti jobolon isinjirengre dembei ja forgan duteki  
可カラズ 福 至ルモノ 最 易シ 運 過レバ

morirengge akū nashūn ufaraci ucarara de mangga ai  
返ルコト ナシ 機會 失スレバ 遇ニ 難シテ、

baia de alaha urse fei engi hebešche ni ede bi  
事 ヲ 執 者 誰ト 共ニ 相議ル ヤ コレ 我

amangi edan be hangkame mujien i dolo umsci  
北 風 ヲ 壑ソテ 心 ノ 中 最モ

fahosanbi uttu ofi hituri jobolon be tuihame gisun  
安カラズ カ、ル 故ニ 福 禍 ヲ 願ベテ 言

i yang'ahure be bodoraku gūniti be tuihame ja i  
ノ 嘆シキ ヲ 計ラズ 意ヲ 開陳シテ 容易ニ

waihiyara de ophu menthan deo mini sahangge  
完結 = ナレリ 愚 弟 我ノ 知レルコト

oçi wang daci ming suran i fonde damu jengi  
トスレバ 王 從來 明 國 ノ 時ニ 僅ニ 吊綴

amhan de buhe dabala unai enūn hatin i kesi be  
臣 = アリシ ノミ。 竟ニ 殊 類 ノ 恩 ヲ

wang de isibha ba akū ming suran eberci lio tsei  
王 = 致セシ 所 ナシ 明 國 襄ヘテ 流賊ノ

hitaha de gidabuŋ eŋjebuhe mangsi gurur i gubti  
賊 = 敗レテ 滅ビシ 後 國 ノ 一切ハ

genu boo be karname juse sangan be ujən obuŋi  
皆 家 ヲ 保チ 子 妻 ヲ 重シト ナシ

egen haŋjiki seme hitaha de dahaha damu wang sini  
命 生キシト 欲シテ 賊 = 降レリ 只 王 汝

emhan ejen i jalan boo be ongoŋi ama be  
獨 主 ノ 爲 家 ヲ 忘レテ 父 ヲ

wabunra tondo be tirakjame hitaha de  
殺サルニ至ル 忠 ヲ 守リテ 賊ニ

dalahakūngge inu tondo be aktūmbuki genu be suduri  
降ラザリシヲ 亦 忠 ヲ 盡シテ 名 ヲ 史

de tutabuki sehenge dere ede wang si jicēn  
= 選カント 欲スルモノ ナルベシコレ 王 汝 難

be tutiŋ  
ヲ 出デテ

ejen i yammu de songgome baire jakde  
主上 ノ 衙門 = 哭シテ 求ムル = ヨリ

ejen sini tonde be gūnime teni amba  
主上 汝ノ 忠 ヲ 思フテ 方 = 大

kooha be ašš'ari engeri ilha de hitla bə wame  
軍 ヲ 勤カシテ 一度 立ツヌ 賊 ヲ 殺シ

geterebunfi agu jalinde ejen ama i kimmu be gahha  
除キテ 兄ノ 篤ニ 君父 ノ 體 ヲ トレリ。

wang unenggi ming gurum de tondo be aktūmbuki  
王 誠 = 明 國 = 忠 ヲ 盡サント

seki giyan i  
欲セバ 宜シク

ejen de baifi ming gurum i enen be sitabume  
主上 = 求メテ 明 國 ノ 子孫 ヲ 繼シメテ

ilbinki ačambhi tere tondo gebu I-yan Teo gung ŋi  
立ッ ペキカリ ソノ 忠 名 伊尹 周公 ヨリ

enčū aktū, tumen jalan de durum tuwaku ombhite tere  
興ラズ 萬 世 = 儀 表 タルベシ ソノ

fonde wang umai ming gurum i enen be ilbhakūfi  
時 王 竟 = 明 國 ノ 子孫 ヲ 立テザリキ

juragan be ujen obunfi guram be  
義 ヲ 盡シト ナシ 國 ヲ

ejen de jataha amban oči ejen i kimmu be  
主上 = 上リタリ 臣ト シテハ 主 ノ 體 ヲ

galha jui ofi ama i kimmu be  
取リタリ 子 トシテ 父 ノ 仇 ヲ トリタリ

waihyebe aisialaha baifi de hukšeme gurum be  
輔助シ 援助シタ 恩 = 感激シテ 國 ヲ

ejen de jatahangge tondo hiyoošim juragan wang gemu  
主上 = 上リタルハ 忠 孝 義 王 皆

aktūmbuha ede tere fonde giyan i gebu be somifi  
盡セリ コレ ソノ 時 宜シク 名 ヲ 隱シテ

čing gurum i amban i tušan be alime gajjaraktūci  
清 國 ノ 臣 ノ 職 ヲ 受 領セザル

ačambhite wang geli čing gurum i amban ofi akdam  
ペキカリキ 王 又 清 國 ノ 臣 トナリ 信

be tuwabhume ming gurum i mukūn i niyahna wang  
ヲ 看セシメテ 明 國 ノ 宗 ノ 人 王 =

fungefi duwan gurum de tebunnehobi. daniarakū  
封シテ 瀛 國 = 駐メタリ。 爵ヲガザル

oči oforaktū seme wang ni beye kooha gafi yong  
ペカラズ トテ 王 ノ 自ラ 軍ヲ 取リテ 永

hi be toktohanha erebe tuwahade wang yargiyan i  
曆 ヲ 定メタリ コレヲ 見ル = 王 誠 =

juragan be ujen obume čing gurum be ultere  
義 ヲ 盡ト ナシ 清 國 = 事ヘシ

tungunde  
トスルニ由リ

ejan batu safi akdafi batalaha meni gurun i utala\*  
主上 通ジ 知り 信ジテ 用ヒタリ 我 國 ノ 多數ノ

gungge ambasa be sindafi guniraku agu sini heni  
功 臣等 フ 放チテ 思ハズ 兄 汝ノ 僅ナル

yabaha gungge de uthai bin wang fungnef golo be  
勞 功 = 則チ 親 王ニ 封ジテ 省 フ

salbuaf jase jeken de tebunchengge  
司ラソメテ 選 匪 = 駐防セシメタルハ

kesi fulehun ten de isinaha sefi ombi  
恩 惠 極 = 至リリト 云フ ベシ

ejan dasame kesi isibumne gungju be sini jui de holbof  
主上 更ニ 恩ヲ 致シ 公主 フ 汝ノ 子 = 觀シテ

hançi niyaman obuha. geli agu be tooha ujikini seme  
近 親ト ナセリ. 又 兄 フ 軍ヲ 養ヒタシ トチ

anpudari tunen tunen yan calpjan be asilame  
毎年 萬 萬(一億) 兩 錢糧 フ 助ケ

buhe ere ilan juse i  
與ヘタリ エノ 三 重ノ

ujen kesi ming gurun ti antaka biheni agu si  
重 恩 明 國ニ 比シ 如何 ナリシヤ 兄 汝

inenggi dobori akfi kiceme fassame  
日 夜ト ナク 勤メ 盡シテ

ejan i kesi be kanrlame orin aniya fanche kai  
主上 ノ 恩 = 報テテ 二十年 餘トナリタル ナリ

te kahu karupi ofi gukai asshangge hi  
今 白キ 白髮 トナリ 忽然 事變ヲタルコト 我

yangjan i ulhraku doujidi wang ni bergen be makai  
貨 = 解セズ 開ケバ 玉 ノ 箭 フ 棄テ、

ming gurun de anaki sembi sewe unenggi  
明 國 = 讓ラント 欲ス ト云フ. 眞ニ

uttu oki inu amban oho niyahmai giyan fe be  
カクノ如クナラバ 亦 臣 タリシ 人 ノ 理 舊 フ

onggoraku tondo ghin unenggi ming gurun i ejan  
忘レサル 忠 念ナリ 眞ニ 明 國 ノ 主

de tondo be akambuki sehe biçi dade utjai ming  
ニ 忠 フ 盡サント 云フ ナラバ 原來 則チ 明

gurun i enen be hibçi atambhe cing gurun i  
國 ノ 子孫 フ 立ツベキナリキ 清 國 ノ

amban i tukan be alime gajarakçi akambhe yong li  
臣 ノ 職 フ 受 領セサル ベキナリキ 永 曆

be dalarakçi atambhe te emgeri fe ejan i enen  
フ 討タサルベキ ナリキ 今 一度 舊主 ノ 子孫

be suntebuçi bayan wesihun be creme cing gurun de  
フ 屠殺シ 富 貴 フ 望ミ 清 國 =  
dahaçi. utala\*aniya kesi be aliba bime te geli gurun  
降リテ 多 年 恩 フ 受ケ 而 今 又 恩フ

forofi fe ejen de tondo be akūmbūci seti ini  
 轉ジテ 舊主 = 忠 ヲ 盡サント 欲ヌアラバ 又  
 ai tusa uttu akū oki ming gurun be jorime  
 何ノ 益アラソ. 然テ ガレバ 明 國 ヲ 指シテ  
 amnga jalan de ulaki seti gunju eju genchele  
 後 世 = 傳ヘント 欲セバ 公主 纏附 返リシ時  
 ulhai deibūci akambihe tare fonde geli aškarakū  
 即チ 事ヲ擧ゲ ベキナリキ ヨノ 時 又 勅ス  
 bime te seme juse omosi be genu dantun\* jofobūfi  
 シテ 今 ニシテ 子 孫 ヲ 皆 人質ニ トラレテ  
 teni deribhenge geli ai gunin bihēni  
 今 事ヲ擧ゲタルコト 亦 如何ナル 考 ナリシヤ  
 ulhai emu erinde jabšubūfi amba baita be gahai  
 即 一 時ニ 僥倖シテ 大 事 ヲ 忽然  
 mutchukini juse omosi be genu wabure  
 成ラシメント欲シテ 子 孫 ヲ 皆 殺カルル  
 be dahame inu hibsu ejen hibsu arara adahi wei jaiinde  
 カラニハ 亦 蟹 蜂 蟹ヲ 作ル 如ク 誰ノ 爲ニ  
 fačihyākambini nememe gashūre fonde akān be tūchihēkū  
 盡カスルヤ 先ニ 誓ツタ 時 信 ヲ 出サザリシ  
 ofi tutu goidahakū de ulhai kubūime gūwalyaifi  
 故ニ カク 久シカラザルニ 則チ 變ジ 變ジテ  
 gahai da gunin be jurčēfi ujēn keši be onggofi  
 忽ニ 本 意 ヲ 悖ツテ 重 恩 ヲ 忘レテ

deŋgi ejen be kaštīlāfi amban i jurgan be utarāfi juse  
 上 主 (=) 背キ 臣 ノ 義 ヲ 失ヒテ 子  
 omosi be bodorakū mafari jūken santeħurengge be  
 孫 ヲ 謀ラズ 祖宗ノ 祭祀ヲ 絶ヤスコト ヲ  
 donjina ele use\* behesi sarŋanji ti aname\*  
 聞キタリ 違シキ 者ハ 婦人 女子 = 至ルマデ  
 yooni fanteame nasara bade mentuhun deo bi  
 全ク 懷ミ 嘆ズル 所ニ 愚 弟 我  
 jiyanggeyūn i tušan be alifi jalasu be jafāfi čooħa  
 將軍 ノ 職 ヲ 受ケテ 節 ヲ 持シテ 軍  
 de enggelefi turun be tukyēfi geena be fatīlāfi wang ni  
 = 望ミテ 讎 ヲ 拵ゲテ 衆 ヲ 令シテ 王 ノ  
 jasa ječen de isinjifi kamuni ere arban dursun be tuwara  
 邊 疆ニ 至リテ 猶 ヨノ 形状 ヲ 監視スル  
 be ai hendure damu wang ni engi gala jafāfi.  
 何ト 云ハソ. 只 王 ト 共ニ 手 トリテ  
 gūčelehe be gūnime adarame tečēfi ulhai čooħa  
 親交シタル ヲ 思ヒテ 如何ソゾ 忍ビテ 則チ 軍ヲ  
 nikēbume bere jalan gungge\* jibūki sembini wang  
 加ヘテ 身ノ 爲 功ヲ 立テント 欲センヤ. 王  
 ni gūnin be sakda haha bi ulhihe te akkai fejeŋgi  
 ノ 意 ヲ 老 男 我 悟レリ 今 天ノ 下  
 tainin oho čooħai aŋura be dedubūfi goidaha  
 大平 トナリ 軍ノ 器 ヲ ヤメテ 久シクナレリ

gebu tučike muse sakdafi eberete gurum de  
 名 出タル 者 年老イテ 衰ヘタリ 國 國 =  
 behehekt ufuri be am'ame ere. ijlha de ut'ai ise  
 備ナキ 際 = 及ビテ コノ 立場 = 即 竹  
 moo be hūn'alara adai ja i bahambi  
 子 ヲ 破ラントスル ト同ジク 容易 = 得シ  
 sehenge wakao hūteri abka de bi  
 トスルモノ = 非ルカ。 福 = 天 = アリ  
 ndu ai hacin i ra'ssaha seme dergi  
 (semeニツヅク) 如何ナル 類 ノ 散ト 雖 上  
 abka aisilarakti oii ai haita wang  
 天 助ケザル ナラバ 如何ナル 事アラソ 王  
 takarame hodoho kai emu jalan i gebu be emu  
 設ツテ 謀リタル ナリ 一 世 ノ 名 ヲ 一  
 erinde efulehenge yangyan i hairakti akti semo  
 時 = 破ルコト 貸 = 惜ソカラズト云ハソヤ  
 wang ming gurum i fonde mangai uhori kadalara da  
 王 明 國 ノ 時 僅ニ 總 兵官  
 bine gurum efujefi hailha de dahahakti tooha be haiifi  
 ナリ 國 破レテ 賊 = 降ラズ 軍 ヲ 求メテ  
hailha be efulefi egen i kimmu be gaine mutehenge  
 賊 ヲ 破リ 主 ノ 仇 ヲ トリ 得タルコト  
ming gurum i egen de tondo be aktūmbuha seti ombi  
 明 國 ノ 主 = 忠 ヲ 盡セリト 云フ

meni manju de dahafi  
 我 滿洲 = 降リテ  
egen be em gūnin i nilemc abkai fejergi be taifu obume  
 主上 ヲ 一 意 = 奉ジテ 天 下 ヲ 太平ニ ナシ  
mutehenge ting gurum de jurgan be aktūmbuha seti  
 得タルコト 清 國 = 義 ヲ 盡セリト 云フ  
ombi jui oho njalma nenehe mafari be eldambune  
 ベシ 子 タル 人 先 祖 ヲ 光耀シ  
fejergi amban či wang ni fejergi de isibume langnechuhenge  
 品 臣 ヲ ヲリ 王 ノ 品 = 至リ 封ゼラレタル  
hiyoošun be aktūmbuha seti ombi juse omosi be fejergi  
 奉 ヲ 盡スト 云フ ベシ 子 孫 ヲ 等級  
aktū derenge de isibume han i gunšju de bahaifi  
 ナキ(無極) 榮 = 到ラソヌ 汗 ノ 公主 = 得テ  
holhohongge gosin be aktūmbuha seti ombi tutu  
 團シタルハ 仁 ヲ 盡セリト 云フ ベシ カクノ如ク  
hiyoošun gosin jurgan be wang yooni bahaha dade  
 奉 仁 義 ヲ 王 至ク 得タリ モノ  
weshim seti kin wang gurum i niryaman\* oho byan  
 貴 ト云ヘバ 親 王 國 ノ 親 親 タリ 富  
seti nadun golo be efelchebi jugeci čsi ere  
 ト云ヘバ 七 省 ヲ 掌攝シタリ 古ヨリ 以來 コノ  
gesenge im longga te se sakdafi elemangga\*  
 如キモノ 亦 ヲレ(罕)ナリ 今 歲 年老イテ 却ツテ

buva jusei adali niyalmai gisun de dosifi utala\*

小キ 子供ノ如ク 人ノ言ニ入ツテ多

anijai sain gebu be walijafi hulha ohongge bi

年ノ善名ヲ棄テ、賊トナルコト我

yangiyani wang ni jahinde girumbi adarame girumbi

賢ニ王ノ爲ニ恥ヅ 何故 恥ヅル

seti wang si te beyebe ming gurun i anban

ト云ヘバ 王汝今身明 國ノ

seti ming gurun i enen be suntehune yong li

ト云ヘドモ 明 國ノ後嗣ヲ絶ヤシ 永曆

be dalaha uja gidafi ting gurun de anban

ヲ征シタリ、頭ヲ垂レテ 清 國ニ臣ト

oho erebe tondo seti ombio jui ofi

ナリタリ コレヲ忠ト云フヲ得シヤ 子トナリテ

mata amai eifu munggan be eldambu manggi te

祖 父ノ嘉 陵ヲ光耀シタ 後今

elamangga hobo be fetebune girunggi be mejebure

却ツテ 棺ヲ擲ラシメテ 椁ヲ

de isibaci erebe hiyoošun seti ombio amu ofi

ニ到ラバ コレヲ孝ト云フベキカ、父トナリ

juse omosi, be bata gurun de ifihufi tutebure arga

子 孫ヲ敵國ニ陥ラシメ 出ス所ノ策

akñ gemu monggon sampi butere be alyabuhabi

ナソ 皆 勁ヲ引キテ 死ヲ待タシメタリ

erebe gosin seti ombio emgeri kosi be alifi

コレヲ 仁ト云フ 可キカ、一度 恩ヲ受ケテ

amban oho bime te geli

臣トナリテ 今又

egen be urgedefi nbašahunge erebe jurgan seti

主トシテ 負イテ 叛セルコト コレヲ 義ト云フ

ombio tondo hiyoošun gosin jurgan be gemu onggoft

ベキカ、忠 孝 仁 義ヲ皆 忘レテ

dannu abkai fejereti be emhun ejeteki seti inu

只 天 下ヲ獨リ 掌握セント 欲セバ 亦

giyan i fulehe da be akdulafi ingen i gūnin be

理ノ 根源ヲ 固クシ 民ノ 意ヲ

gnifi kooha be urebun jeku kairyan be isahufi

取リ 兵ヲ 頼リテ 糧食 穀糧ヲ 集メテ

jiyangsiyūn ogoro niyalma be sonjofū tunnen de emgeri

將軍、タルベキ 人ヲ 選ビテ 萬ニ一度

ufuraburakū schede teni denibuci ombi bai

失錯ナカラシメテ 始メテ 事ヲ擧ゲ 得ラル

emū erin i gūnin de jabšan baimē yabuti tukšitūke

一時ノ 意ニ 隨聲ヲ 求メテ 行ヘバ 危殆

akñ semeo te meni kooha tuqi i gese isahabi

ナソト云ヘンヤ 今 我 軍 雲ノ如ク 集レリ、

jabšara nfarara arbun inn lietulehe wang aise me elhešeme

得 失 形勢 亦 顯レタリ 王 何故 緩慢ニ



tuwaštambī baita enkū ningge oī arbu enū  
 看顧スルヤ 事 異 ナルモノ ナラズ 形象 異  
 ombi arbu ligabhangge oī songgo adali aktū  
 ナル、形象 辨別サレルモノ ナラズ 同 ジ カラズト  
 ombi abka unai wang de asiharkungge wang de  
 ナス 天 竟ニ 王 = 助ケザルハ 王 =  
 weile bisire tungun, wang emu beye juwe gurun de  
 罪 有ル = ヨル 王 = 身 二 國 =  
 amban ofi emu ejen de seme gñin  
 臣 たり 一 主 = 在リト雖 意ヲ  
 aktūmbahakungge tondo aktū i weile jui ofi  
 盡スコト能ハザルハ 忠 ナキノ 罪 子 トシテ  
 ama i giran be karmame mutchekungge hiyoōkun  
 父 ノ 死屍 ヲ 保護スル 能ハザルハ 孝  
 aktū i weile ama ofi juse omosi be suntebare de  
 ナキノ 罪 父 トシテ 子 孫 ヲ 屠殺スルニ  
 isihungge gosin aktū i weile niyalmai kesi  
 到ラシメタルハ 仁 ナキノ 罪 人ノ 恩  
 be alif geli kashūlahangge jungan aktū i weile  
 ヲ 受ケテ 又 背キタルコト 義 ナキノ 罪  
 agu i beye tondo aktū hiyoōkun aktū gosin aktū  
 兄 ノ 身 忠 ナク 孝 ナク 仁 ナク  
 jungan aktū i amba weile be alia bime adarame  
 義 ナキノ 大 罪 ヲ 受ケ 而 如何シテ

ejen ofi abkai fejeri be dasame irgen i gñin be  
 主ト ナリ 天 下 ヲ 治メテ 民 ノ 意 ヲ  
 gaine mutembini ereni niyalma be dahabuti  
 取ルコト 能ハソヤ コレヲ以テ 人 ヲ 招撫シ  
 ereni ukusun be karmaci ereni irgen i gñin be  
 コレヲ以テ 家族 ヲ 保チ 以此 民 ノ 意 ヲ  
 gaiiki seci yangiran i orho i dele dedufi elhe  
 取ラソト 欲セバ 實ニ 草 ノ 上ニ 風シテ 安  
 be baire tatun de feye atame aktun obure  
 ヲ 得ソトシ 驚縮ニ 策ヲ 作リテ 固 トナス  
 adali baye beyebe holtorongge wakio te meigen  
 ト同儕 自ラ 身ヲ 誅カスモノニ 非ズヤ 今 賢  
 use gñin šahūrafi bodohonggo use arga be tukiburakū  
 衆 心ヲ 震クシ 謀 者 策 ヲ 出スナシ  
 baturu use jili be hefeiyeh gemu ere fundasi niyalma  
 勇 者 怒 ヲ 懷キ 皆 コノ 背逆 人  
 be balaifi wakti sembi\* danu asi be sabuti  
 ヲ 得テ 殺ソソト 欲ス 只 利 ヲ 見レバ  
 dosire mangga be ukaraki jililara buya use i  
 入ラソトシ 難ニ 遇ヘバ 避ケソトスル 小 輩ト  
 emgi emu erin i aisi be gñime amba baita be unai  
 共ニ 一時ノ 利 ヲ 思ヒ 大 事 ヲ 遂ニ  
 šunliame bodohokū unesi ja seme wang de atabume  
 深ク 謀ラズ 最モ 容易ナリト 王ニ 和シテ

aslamé sasa bayau wesihun be cererengge dabala  
助テテ 共ニ 宮 貴 ヲ ハカラントスル ノミ

wang emu erinde tulhime mutchehki de emgeri  
王 一 時ニ 豫メ計ル 能ハザル ニ 一度

deribuhe ishunde goidanne bakçilafi ceteré anaburengge  
事ヲ起シタリ オ互ニ 久シク 敵對シテ 勝 負

esi ilgati te we beyebe waliyafi wang  
テガシク 分レルテラバ 今 誰カ 身ヲ 棄テ、 王

ni jalinde buème faššambi ni udu emu jiwé  
ノ 篤ニ 死シテ カヲ盡サソ ヲ (setiニツク) 一 二

niyalma wang ni kesi de karuhaki seti wang  
人 王 ノ 恩 ニ 報イソト 欲スト雖 王

geli se de ohobi juse i jalinde faššaki  
又 (老)年 ニ ナリタリ 子等 ノ 篤ニ 謀ラソト

seti siten geli gennun hečen de horibuhabi  
欲テバ 世子 又 京 城 ニ 監禁セラレタリ

julesi dosiki seti dosime muterakti amasi bedereki  
前ニ 進マソト 欲テバ 進入 能ハズ 後ニ 退カソト

seti bedereme muterakti jiwé sidende iññ beye  
欲テバ 退ク 不能 二ツノ 間ニ 立チテ 身

juse hehe be hono karname muterakti oho bude  
子 妻 ヲ 尙且 保ツ 能ハザルニ ナリシニ

at gñun wang ni jaln de amba haita be temčkiki  
如何ナル 心カ 王 ノ 篤ニ 大 事 ヲ 争ハソト

中央圖書館所藏朝鮮書籍の頭目録ニ載ルノ書目録ニ載ル

sembini mentahun i jombuha be kimšif beyebe  
欲セソト 恩頭 ノ 提言セル ヲ 察シテ 身ヲ

amasi forofi uju gidafi weile alime dahara de  
返シテ 首ヲ 俯シテ 罪ヲ 受ケテ 降ルニ

isirakti  
如カズ

gen umesi gosingga genggiyen banjibure de amutran atnahai wang  
主上 最 仁 明 生ニ 好ム 豈 王

ni sain habe onggof uthai amba weile be nlikebumhini  
ノ 善キ 所ヲ 忘レテ 即チ 大 罪 ヲ 付セソト

uttu ohode dergi de oti ejan be ungedebe  
カク ナリシ時 上ニ 下リテハ 主ニ 負キタル

welle ti gwvambi fejeri de oti tumen iŕgen  
罪 ヲリ 免レ 下ニ 下リテハ 萬 民

hahafi elhe i banjimbi ama jui i çilissime nasara  
得テ 安ニ 過ク 父子ノ 嘆キ 嗟ク

jobocin ereci nakaci ombi wang geli hiñña seré  
苦 ヲレヨリ 止ム ベシ 王 又 賊ト云フ

hegen çi ukçañ mafa ama i jakten be lakčarakin  
字 カラ 脱レテ 祖 父ノ 祀 ヲ 斷タズ

juse omosi be jalan halame bayan wesihun i ulafi ombi  
子 孫 ヲ 世々 富 貴ニ 傳フ ベシ

ere jergi aisi giyan be gñunraki emgeri deribuhe  
ユノ 如キ 利 理 ヲ 思ハズ 一度 事ヲ學ゲタ

第十六卷 第一編 一六四

be' dahame \*amba baita be    mutebuki    seti  
 カラエハ    大 事    マ 成ラシメント 欲スルカラバ  
 tooha be teksilefi inengi be holjohi elere ambure be  
 軍    マ 齊へ 日    マ 定メテ 勝 負    マ  
 igali    akū oī abhai fejengi be gala    joolafi wang  
 分メ    ズ ソバ 天 下    マ 手ヲ 東ネテ 玉  
 de    bure doro    bio    amba baita be    yabuki  
 = 與フル 理    テラソヤ 大 事    マ 行ハント  
 sembine    lashalame muterakti    oī    baita    niyahnai  
 欲シテ    決斷スル 能ハズ ソバ 男 人ノ  
 yahun    waka    ayoo    ceī    jalin jilengi be    toktobure  
 行ニ    テラザル ベシ コノ 爲 南    マ 定メシムル  
 amba jiyanggiyūn bime doroī belle Šang-sian gingsureme  
 大 將軍    ニシテ且多羅貝勒 尙 善 誰ソデ  
 doroloho  
 禮セリ

(注意) アンダーライン單線は敬業堂手鈔本に無き所、波線は同一ならざるもの、複線は敬業堂本に於て餘分の文字あるものを示す、※を附せるは鴛淵先生の譯と異なる處なり。尙文字排列は原文によらざる事とせり。

以上が滿洲文の全文である。これによりて明なる如く本書は元來敬業堂手鈔本と同一のものならんと思はれる

に拘らず、相違の點又少なからず。故に先に鴛淵先生の譯あるにも拘らず、敢てこゝに再び譯文を示したわけである。

次に漢文本は如何と云ふに、表紙に「貝勒尙善寄……」の五字見ゆるも以下破損せり。以下に其本文を示す。(文字排列原本の儘)

定南大將軍多羅貝勒尙善書謹啓

開疆和碩親王老兄足下自別王薨不期十

五年矣憶昔握手並肩均在少壯弟本懦

鈍而今鬚髮皓然想王福履豐盈自當益

壯也弟以養老致仕十有餘年經王作亂

蒙

皇上不棄以愚爲知人知敵而復用焉弟思爲

臣者不越乎忠之一字故不惜殘喘欲上

報

君恩下拯億兆是以老夫率兵以出

皇上封弟爲定南大將軍諱蒙訓諭謂王非比

他人受我國恩甚重如果謀爲不軌豈有

公主駙馬兩造滇南而不叛者乎今觀其

晚年興作非王本意兵勿輕入竊思此論

皇上猶然憐王不忍遽滅吳宗自古人君未有

加惠叛臣而如此者也因王憫弟敢陳肺

腑逆福者不重至招禍者最易來時去不

返機失難再噫是何執事與誰失謀者哉

此吾翹首以望北風而焦灼者也是以開

陳福危辭不計聒傾心以爲易結耳愚弟

所見向者王在明時僅僭臣列曾未加曠典

於王明世衰弱被流賊喪敗之後舉國皆保

家室重妻子全生命以從賊惟王孤身爲

國忘家父死不顧守忠不降者亦欲効忠

名垂青史是以王始出境哭訴

皇庭

皇上憐念足下之忠甫動大兵一舉而剿賊爲

足下復君父之仇矣王誠忠於明世自當

哀懇

皇上繼立明嗣忠名何異尹周爲萬世之表則

也彼時王未求立明後重義而舉國獻

君矣臣復君仇子雪父恨感扶助之恩而舉國

獻

君者忠孝義王俱盡矣當斯時也理宜埋名不

戀清職乃王復爲清臣且欲示信謂明族

封王駐劄吐番者不可不伐王親率士卒

以定永歷以此觀之王實重義以事清是以

皇上洞鑒信任本朝如許功臣尙未思及以足下

微功卽封親王執掌省分命處邊疆恩澤

可以至極矣

皇上復加恩將公主下嫁汝子聯爲近親又令

足下養兵每年協助錢糧不下億萬以此

三重重恩較明世若何足下夙夜踴劬答

報

君恩已二十餘年矣今皓首而忽變者余

實弗解聞有去王號而讓明世之語果如

此亦爲臣誼不忘舊之忠臣也果欲盡忠

明世彼時卽宜扶立明嗣不當復受清職

不當請伐永歷今舊君之嗣已滅希冀富貴投順清朝受多年之恩澤而此時轉心欲盡忠於舊主亦屬何益不然抑指明世而欲傳後世當公主駙馬去時卽宜舉動彼時又不舉動今已知子孫爲質而始舉動者亦復何心哉卽或僥倖一時遽成大事使子孫被戮亦猶蜂釀蜜而爲誰忙也前盟未固是以未久卽行變更頓改初心忘重恩背君上失臣節不計子孫絕滅宗祧凡所聞之人及婦人女子尙爲愴恨况愚弟身任將軍持節臨兵舉麾督衆直抵王疆猶然窺其形勢耶惟思與王把背之交詎忍加兵而爲己立功哉老夫已解王意矣豈非爲宇內昇平干戈久貯名士衰邁乘國不備之際及此一舉破竹之勢而易得者乎蓋福自天申雖百計經營皇天不佑又何益焉王謀謬矣一世之名敗於一時豈不痛可惜乎王在明時不過一總

兵官耳國破不降而能請兵滅賊以復君讐者可謂盡忠於明世矣投我滿洲一意事君能致天下太平者可謂盡義於清朝矣人子能祭宗祖由列臣而進封王爵者可謂盡孝矣使子孫崇榮得尙帝女者可謂盡仁矣忠孝仁義王盡得矣貴爲親王國戚富有七省自古至今似此亦屬罕有今謦者而反如董稚輕納人言而棄數十年之芳名甘爲寇盜者余實爲王恥之所耻者何如謂王爲明臣滅明嗣伐永歷俯首而爲清臣可謂忠乎爲子已光宗祖之陵墓今復使掘棺而碎屍可謂孝乎爲父使子孫陷敵國無計可出引領受死可謂仁乎旣已承恩受職猝然負君而叛可謂義乎忠孝仁義皆忘止欲獨掌天下亦當固根本收民心練士卒積糧餉選將帥計處萬全方可舉動祗緣一時之念希圖僥倖豈不殆哉今我兵雲集得失之形已

著王何猶豫焉事異形殊形令跡異天不

佑王者以王有罪之故耳王一身而爲兩

朝臣寔未盡心於一主乃不忠之罪也爲

子不能保父屍乃不孝之罪也爲父而使

子孫絕滅乃不仁之罪也承人恩而復背

負乃不義之罪也足下戴不忠不孝不仁

不義之大罪何以爲君而治天下收民心

哉以此服人以此保族以此收民寔同臥

草求安巢幕爲固也豈非自欺乎茲者智

士寒心謀士捐策勇士懷忿皆欲誅逆此

乃見利而進遇難而退之細人慕一時之

利並未深計大事以爲至易曲迎王意共

圖富貴耳王一時未能預度業輕舉動相

持日久勝負照然斯時也捐軀而爲王効

死者誰乎間有一二欲報王恩王復春秋

高邁設爲子孫謀世子又監禁京城前不

能進後不能退立於兩岐自身妻子尙不

能保復何心而爲王爭大事乎莫若詳察

愚陳俯首自責返身認罪

皇上仁明好生決不泯王善而降大罪如此上

可免負君之罪不可安萬民則父號子嘆

之難從此息矣王又去賊盜之名而綿宗

祖之祀世子孫富貴可繼矣若不計此

利理必欲一舉而圖成事者自當整兵約

日以決勝負不然豈有束手而奉天下于

王乎計大事而不果者非丈夫之行也爲

此定南大將軍多羅貝勒尙善謹拜

以上が漢文本の全文である。

さて此兩書の滿文は上記の如く大體に於いて同じく、

本來同一系統のものたるは疑なき所なるも、尙且相當の

出入あるを見る。本書は敬業堂本に比して遙に内容多く

文意明暢であり、後者の文に見るが如き難澁なる所無し。

更に考ふべきは、漢文にありては、滿洲文の相似にも似ず

全然相異なる字句を用ひ、而も本書の文章たるや、如何

にも幼稚なる逐次譯的なる漢文を以て記され敬業堂本の

整備せる漢文とは大いに趣を異にす。思ふに、この貝勒

尙善の吳三桂に與へたる信なるものは、この北平圖書館所藏のものこそ、最初の形體を備へたるものにて、敬業堂手鈔本は、彼自身か或はそれ以前に、偶然にか或は故意にか、——遼福者不重至以下の句或は事異形殊分跡異等の句を省略せるあたり、故意と認むべき所多し——改變せられたるものならん。而も其改變の爲に文意明瞭を缺く所生じたるものならん。

この文は元來爲淵先生に報告する爲に書きたるものなるが便宜本誌上に載せて頂く事としたものなり。故にこの文書に關する詳細は、爲淵先生の論文を讀んで戴く事として、私は北平圖書館所藏の一本を紹介するに止める。

尙本書の閲覽に關し多大の便宜を與へられたる圖書館の諸氏に謝意を表して稿を終る。(八、十一、十三、於北平)